

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΑΝΤΙΛΗΨΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ ΤΗΣ ΚΛΟΠΗΣ, ΤΩΝ ΛΑΘΡΑΙΩΝ ΑΝΑΣΚΑΦΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ
ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ, ΕΞΑΓΩΓΗΣ Ή ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, την οποία εκπροσωπεί το Υπουργείο Μεταφορών, Επικοινωνιών και Έργων και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ, την οποία εκπροσωπεί το Εθνικό Συμβούλιο για τον Πολιτισμό, τις Τέχνες και τα Γράμματα (στο εξής θα αναφέρονται ως «οι Δύο Συμμετέχοντες»),

Υπενθυμίζοντας τη Σύμβαση της UNESCO για τα Μέσα Απαγόρευσης και Παρεμπόδισης της Παράνομης Εισαγωγής, Εξαγωγής και Μεταβίβασης Ιδιοκτησίας Πολιτιστικής Περιουσίας,

Υπενθυμίζοντας το Ψήφισμα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών 69/196 που υιοθετήθηκε στις 18 Δεκεμβρίου 2014 επί των Διεθνών Κατευθυντηρίων Γραμμών για την Πρόληψη Εγκλημάτων και την Ανταπόκριση της Ποινικής Δικαιοσύνης σε Σχέση με την Παράνομη Εμπορία Πολιτιστικής Περιουσίας και Άλλα Σχετικά Αδικήματα

Λαμβάνοντας υπ' όψιν ότι οι παράνομες ανασκαφές και η παράνομη εισαγωγή, εξαγωγή ή μεταβίβαση ιδιοκτησίας πολιτιστικής περιουσίας αποτελούν σοβαρή απειλή για την πολιτιστική κληρονομιά της ανθρωπότητας,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν ότι η ενίσχυση της διμερούς συνεργασίας στο τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς είναι ύψιστης σημασίας,

Στοχεύοντάς στην ανάπτυξη της συνεργασίας στο τομέα της παρεμπόδισης της κλοπής, των λαθραίων ανασκαφών και της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής ή μεταβίβασης ιδιοκτησίας πολιτιστικής περιουσίας και της προώθησης της αποκατάστασης της,

Έχουν αποφασίσει τα εξής:

Παράγραφος 1

Ταξινόμηση της πολιτιστικής περιουσίας

1. Η ταξινόμηση της κυπριακής πολιτιστικής περιουσίας θα καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας. Η ταξινόμηση της κινητής πολιτιστικής περιουσίας του Κουβέιτ θα καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία της του Κράτους του Κουβέιτ.
2. Στην περίπτωση που προκύψουν ασυμφωνίες στην εφαρμογή των προνοιών της νομοθεσίας των δύο Κρατών όσον αφορά τα θέματα που καλύπτονται από αυτό το Μνημόνιο Συναντίληψης, οι Δύο Συμμετέχοντες θα τα επιλύσουν με διαβούλευση και διαπραγματεύσεις.

Παράγραφος 2

Σκοπός του Μνημονίου

Ο σκοπός αυτού του Μνημονίου είναι να ενθαρρύνει την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των Δυο Συμμετεχόντων στα πιο κάτω θέματα:

- α) Την ισχύουσα νομοθεσία για την προστασία της πολιτιστικής περιουσίας, ειδικό σε σχέση με την παρεμπόδιση της κλοπής, των λαθραίων ανασκαφών και της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής ή μεταβίβασης ιδιοκτησίας και της προώθησης της αποκατάστασης της, καθώς και τις σχετικές πολιτικές και μέτρα που εφαρμόζονται από τις αρμόδιες αρχές.
- β) Πληροφορίες για την πολιτιστική περιουσία και δείγματα σχετικών εγγράφων.
- γ) Αρμόδιες αρχές, σώματα και οργανισμούς στο τομέα της προστασίας και διατήρησης πολιτιστικής περιουσίας.

Παράγραφος 3

Πεδίο εφαρμογής της συνεργασίας μεταξύ των Δυο Συμμετεχόντων

Οι Δύο Συμμετέχοντες αποφασίζουν να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή και εκπαίδευση προσωπικού που ασχολείται με τους πιο κάτω τομείς:

- α) Της παρεμπόδισης της κλοπής, των λαθραίων ανασκαφών και της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής ή μεταβίβασης πολιτιστικής περιουσίας.
- β) Της αποκατάστασης της πολιτιστικής περιουσίας.

- γ) Της διαχείρισης κινητής πολιτιστικής περιουσίας, τη συμπερίληψη πολιτιστικής περιουσίας σε καταλόγους και την παρακολούθηση αγορών πολιτιστικής κληρονομιάς.
- δ) Της διαχείρισης της εισαγωγής και εξαγωγής κινητής πολιτιστικής περιουσίας.
- ε) Της εισαγωγής νέας νομοθεσίας αναφορικά με την πολιτιστική περιουσία.
- στ) Της συλλογής πληροφοριών και συντονισμό δραστηριοτήτων σχετικά με την πολιτιστική περιουσία.

Παράγραφος 4

Πρωώθηση ευαισθητοποίησης του κοινού

Οι Δύο Συμμετέχοντες θα ενδυναμώσουν τη συνεργασία τους με στόχο να στηρίξουν και να προωθήσουν εκστρατείες ευαισθητοποίησης του κοινού, περιλαμβανομένων και εκστρατειών στα μέσα μαζικής ενημέρωσης για να:

- α) Καλλιεργήσουν στο ευρύ κοινό, στα μουσεία και στα πολιτιστικά ιδρύματα μια κουλτούρα ενδιαφέροντος για την διακίνηση πολιτιστικής περιουσίας, με σκοπό την προστασία της από λεηλασία και εμπορία.
- β) Πληροφορήσουν για τους κινδύνους που προκύπτουν από την κλοπή, τις λαθραίες ανασκαφές και την παράνομη εισαγωγή, εξαγωγή ή μεταβίβαση ιδιοκτησίας πολιτιστικής περιουσίας και τη σημασία της αποκατάστασης κινητής πολιτιστικής περιουσίας.

Παράγραφος 5

Εφαρμογή, Διάρκεια, Τροποποίηση και Τερματισμός

1. Η έναρξη της εφαρμογής του παρόντος Μνημονίου πραγματοποιείται κατά την ημερομηνία της λήψης της τελικής γραπτής ειδοποίησης, με την οποία οι Συμμετέχοντες πληροφορούν ο ένας τον άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές τους διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε εφαρμογή για περίοδο πέντε ετών και θα επεκτείνεται, στο εξής, αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε ετών, εκτός αν κάποιος από τους Δύο Συμμετέχοντες δώσει γραπτή ειδοποίηση για την πρόθεση του να την τερματίσει, έξι (6) μήνες προηγουμένως, μέσω της διπλωματικής οδού.
3. Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί οποιαδήποτε στιγμή με την αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Δύο Συμμετεχόντων, μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε στη Λευκωσία, στις 10 Ιανουαρίου 2022, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική, και στη γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.



Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Κουβέιτ

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE PREVENTION OF THEFT,
CLANDESTINE EXCAVATION AND ILLICIT IMPORT, EXPORT OR TRANSFER OF
OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY AND THE PROMOTION OF ITS
RESTITUTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Republic of Cyprus represented by the Ministry of Transport, Communications and Works and the Government of the State of Kuwait represented by the National Council for Culture, Arts and Letters (hereinafter referred to as "the Two Participants"),

Recalling the UNESCO convention on the Means of Prohibiting and Preventing the illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property,

Recalling the UN Resolution 69/196 adopted by the General Assembly on 18 December 2014 on International Guidelines for Crime Prevention and Criminal Justice Responses with Respect to Trafficking in Cultural Property and other Related Offences,

Having in mind that illegal excavation and illicit import, export or transfer of ownership of cultural property pose a serious threat to the cultural heritage of mankind,

Considering the enhancement of bilateral cooperation in the field of cultural heritage to be of the utmost importance,

Aiming to develop cooperation in the field of preventing the theft, clandestine excavation and illicit import, export or transfer of ownership of cultural property and promoting its restitution,

Have decided as follows:

Paragraph 1**Classification of Cultural Property**

1. The classification of Cypriot cultural property will be defined according to the legislation of the Republic of Cyprus. The classification of Kuwaiti movable cultural property will be defined according to the legislation of the State of Kuwait.

2. Should any discrepancies arise in the application of the provisions of the legislation of the two States concerning the issues covered in this Memorandum of Understanding (MOU), the Two Participants will settle them by way of consultations and negotiations.

Paragraph 2**Purpose of the Memorandum**

The purpose of this MOU is to encourage the exchange of information between the Two Participants on the following subjects:

- a) Applicable legislation on the protection of cultural property, especially with regard to the prevention of theft, clandestine excavation and illicit import, export or transfer of ownership and the promotion of its restitution, as well as relevant policies and measures implemented by the competent authorities.
- b) Information on cultural property and samples of relevant documents.
- c) Competent authorities, bodies and organizations in the field of cultural property protection and preservation.

Paragraph 3**Scope of cooperation between the Two Participants**

The Two Participants decide to encourage the exchange and training of personnel involved in the following fields:

- a) The prevention of theft, clandestine excavation and illicit import, export or transfer of cultural property.
- b) The restitution of cultural property.

- c) The management of movable cultural property, the inclusion of cultural property in catalogues and the monitoring of cultural property markets.
- d) The administration of the import and export of movable cultural property.
- e) The introduction of new legislation regarding cultural property.
- f) The collection of information and coordination of activities regarding cultural property.

Paragraph 4

Promoting Awareness

The Two Participants will strengthen their collaboration in order to support and promote public awareness campaign, including through the media to:

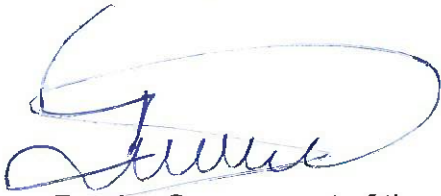
- a) Foster among the general public, museums and cultural institutions a culture of concern about trafficking in cultural property, for the purpose of protecting cultural property against pillage and trafficking.
- b) Inform of the dangers arising from the theft, clandestine excavation, illicit import, export and transfer of ownership of cultural property and the importance of the restitution of movable cultural property.

Paragraph 5

Entry Into Effect, Duration, Amendment and Termination

1. This MOU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Participants notify each other of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This MOU will remain in effect for a five years period and it will, thereafter, be automatically extended for successive five years periods unless either of the Two Participants gives to the other six (6) months advance notice in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it.
3. This MOU may be amended at any time by the mutual written consent of the Two Participants through diplomatic channels.

Done in Nicosia on the 10th of January 2022 in two original copies in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the
Republic of Cyprus



For the Government of the
State of Kuwait

مذكرة تفاهم بشأن منع السرقة، التنقيب السري والاستيراد غير المشروع، وتصدير أو نقل ملكية الممتلكات الثقافية وتعزيز توطئتها بين حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة الكويت

إن حكومة جمهورية قبرص متمثلة بوزارة النقل والاتصالات والأشغال وحكومة دولة الكويت متمثلة في المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب (يشار إليهما فيما يلي باسم ("المشتركان"))

وإذ يشير إلى اتفاقية اليونسكو بشأن الوسائل التي تستخدم لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بصورة غير مشروعة،

إذ يشير إلى قرار الأمم المتحدة 196/69 الذي اعتمده الجمعية العامة في 18 ديسمبر 2014 بشأن المبادئ التوجيهية الدولية لمنع الجريمة وتدابير العدالة الجنائية فيما يتعلق بالاتجار بالممتلكات الثقافية والجرائم الأخرى ذات الصلة،

وإذ تضع في اعتبارها أن التنقيب غير المشروع والاستيراد أو التصدير أو النقل غير المشروع للممتلكات الثقافية يشكلان تهديدا خطيرا للتراث الثقافي للبشرية،

وإذ ترى أن تعزيز التعاون الثنائي في مجال التراث الثقافي يتسم بأهمية قصوى،

بهدف تطوير التعاون في مجال منع السرقة والتنقيب السري والاستيراد أو التصدير أو نقل ملكية الممتلكات الثقافية بصورة غير مشروعة والتشجيع على ردها.

قد اتفقتا على ما يلي:

الفقرة 1

تصنيف الممتلكات الثقافية:

1- يتم تحديد تصنيف الممتلكات الثقافية القبرصية وفقاً لتشريعات جمهورية قبرص. ويتم تحديد تصنيف الممتلكات الثقافية المنقولة الكويتية وفقاً لتشريعات دولة الكويت.

2- في حالة ظهور أي تناقضات في تطبيق أحكام تشريعات الدولتين فيما يتعلق بالقضايا التي تغطيها مذكرة التفاهم هذه، يقوم الطرفان بتسويتها عن طريق المشاورات والمفاوضات.

الفقرة 2 الغرض من المذكرة:

الغرض من مذكرة التفاهم هذه هو تشجيع تبادل المعلومات بين المشتركين في المواضيع التالية:

- أ) التشريعات المعمول بها بشأن حماية الممتلكات الثقافية، لا سيما فيما يتعلق بمنع السرقة، والتنقيب السري، والاستيراد أو التصدير أو نقل الملكية غير المشروع، وتعزيز استردادها وكذلك السياسات والتدابير ذات الصلة التي تنفذها السلطات المختصة.
- ب) معلومات عن الممتلكات الثقافية وعينات من الوثائق ذات الصلة.
- ج) السلطات والهيئات والمنظمات المختصة في مجال حماية الممتلكات الثقافية والمحافظة عليها.

الفقرة 3 نطاق التعاون بين المشتركين:

يقرر المشتركان تشجيع تبادل وتدريب العاملين في المجالات التالية:

- أ) منع السرقة والتنقيب السري والاستيراد غير المشروع تصدير أو نقل الممتلكات الثقافية.
- ب) رد الممتلكات الثقافية.
- د) إدارة الممتلكات الثقافية المنقولة، وإدراج الممتلكات الثقافية في الكتالوجات ومراقبة أسواق الممتلكات الثقافية.
- هـ) إدارة استيراد وتصدير الممتلكات الثقافية المنقولة.
- و) إدخال تشريع جديد بشأن الممتلكات الثقافية.
- ز) جمع المعلومات وتنسيق الأنشطة المتعلقة بالممتلكات الثقافية.

الفقرة 4 تعزيز الوعي

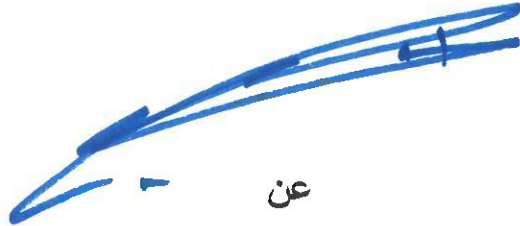
سيعزز المشتركان تعاونهما من أجل الدعم وتعزيز حملات التوعية العامة ، بما في ذلك من خلال وسائل الإعلام من أجل:

(أ) تشجيع الجمهور والمتاحف والمؤسسات الثقافية لثقافة الاهتمام بشأن الاتجار بالممتلكات الثقافية لهذا الغرض لحماية الممتلكات الثقافية من النهب والاتجار.
(ب) الإبلاغ عن المخاطر الناشئة عن السرقة والتلقيب السري والاستيراد والتصدير غير المشروع ونقل ملكية الممتلكات الثقافية وأهمية إعادة الممتلكات الثقافية المنقولة.

الفقرة 5 الدخول حيز النفاذ، المدة، التعديل والإنهاء

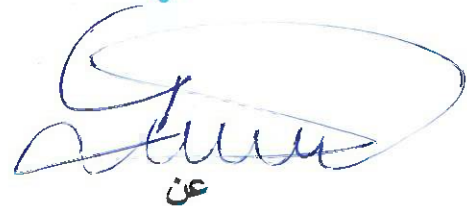
- 1- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ في تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يقوم بموجبه المشاركين بإخطار بعضهم البعض باستكمال إجراءاتهم القانونية الداخلية المطلوبة لدخولها حيز النفاذ.
- 2- ستظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة خمس سنوات ، وسيتم بعد ذلك تمديدها تلقائيًا لفترات خمس سنوات متتالية ما لم يقدم أي من المشاركين إشعارًا كتابيًا قبل (6) أشهر عبر القنوات الدبلوماسية رغبة في إنهائها.
- 3- يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت بموافقة خطية متبادلة من المشاركين عبر القنوات الدبلوماسية.

حررت في نيقوسيا بتاريخ 10/01/2022 من نسختين أصليتين، باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. في حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص الإنجليزي.



عن

حكومة دولة الكويت



عن

حكومة جمهورية قبرص